

No. 9355

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.
San José, 2 and 6 April 1968**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
San José, 2 et 6 avril 1968**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9355. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND COSTA RICA RELATING TO VISAS. SAN JOSÉ, 2 AND 6 APRIL 1968

Nº 9355. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET COSTA RICA RELATIF AUX VISAS. SAN JOSÉ, 2 ET 6 AVRIL 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE ISRAEL

340

San José, 2 de abril de 1968

Señor Ministro :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Costa Rica un Convenio de supresión de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

I. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte válido, podrán entrar a Costa Rica, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visas.

II. Los costarricenses, portadores de pasaporte válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

III. Los ciudadanos israelíes o costarricenses que deseen permanecer en Costa Rica o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

IV. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos costarricenses, que se encuentren respectivamente en Costa Rica o Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

V. Las Autoridades israelíes y costarricenses se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general aplicados en la materia por cada uno de los dos gobiernos.

VI. El presente Convenio tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

VII. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

¹ Came into force on 5 July 1968, ninety days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1968, quarante-vingt-dix jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

VIII. La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán considerados como un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de su respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Dr. Walter ABELES
Embajador de Israel

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Licenciado Fernando Lara Bustamante
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

340

San José, 2 April 1968

Sir :

I have the honour to inform you that the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Costa Rica an Agreement concerning the abolition of visas, on the following terms :

I. Israel citizens holding a valid passport may enter Costa Rica, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

II. Costa Ricans holding a valid passport may enter Israel, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

III. Israel or Costa Rican citizens wishing to remain in Costa Rica or Israel, respectively, for a period exceeding three months shall, before their departure, obtain the appropriate visa from the competent diplomatic or consular agent.

IV. Abolition of the need for visas shall not exempt Israel citizens or Costa Rican citizens, in Costa Rica or Israel respectively, from the obligations imposed

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

340

San José, 2 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Costa Rica une convention relative à la suppression des visas, dont les dispositions seraient les suivantes :

I. Les Israéliens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer au Costa Rica, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

II. Les Costa-Riciens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Israël, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

III. Les Israéliens ou les Costa-Riciens qui désirent séjourner au Costa Rica ou en Israël, respectivement, pendant plus de trois mois, devront, avant leur départ, obtenir de l'Agent diplomatique consulaire compétent le visa approprié.

IV. La suppression du visa ne libère pas les citoyens israéliens ni les citoyens costa-riciens se trouvant respectivement au Costa Rica ou en Israël des obligations